

Southern Tutchone Literacy Workshop
May 9-11, 1984
Yukon Native Languages Project

TABLE OF CONTENTS

Introduction	1
Participants	2
Abbreviations	3
Southern Tutchone Alphabet	4
Curriculum Material	11
Place-names	49

Southern Tutchone Literacy Workshop
May 22-24, 1985
Yukon Native Language Centre

TABLE OF CONTENTS

Introduction	1
Participants	3
Southern Tutchone Alphabet	5
Southern Tutchone Relationship Terms	20
Southern Tutchone Clans	37
Personal Names	38

Southern Tutchone Literacy Session
April 13-15, 1994
Whitehorse, Yukon

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants List	1
Schedule	3

ALPHABET CHART	4
-----------------------------	----------

VOWEL REVIEW	6
---------------------------	----------

LISTENING EXERCISES

/tl/ and /dl/	8
/t/ and /t'/	10
/ch/ and /ch'/	12
/sh/ and /zh/	14
/kw/ and /gw/	16
Southern Tutchone Tone Drill	18

ICE FISHING BOOKLET	19
----------------------------------	-----------

PERSONAL NAMES	37
-----------------------------	-----------

PLACE-NAMES	47
--------------------------	-----------

PHOTOS	49
---------------------	-----------

Southern Tutchone Literacy Session
April 10-12, 1996
Whitehorse, Yukon

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedule	2

ALPHABET CHART	3
-----------------------------	---

LISTENING EXERCISES

/th/ and /tth/	5
/th/ and /dh/	8
/s/ and /z/	11
/kh/ and /gh/	14
/ts/ and /ts'/	17
/tth/ and /tth'/	20
/sh/ and /zh/	23
/tl/ and /tl'/	26
Introduction to Dialectology	29

TALKING BOOKS

"At Home" K. Birckel	35
"At Home" H. Bunbury	41
"At Home" L. Johnson	47
"Fish Camp" K. Birckel	53
"Fish Camp" H. Bunbury	63
"Fish Camp" R. Washington	73
"Fish Camp" Haines Junction/Burwash Dialect	83

TRANSLATIONS

Sentences	93
Lord's Prayer	94

Southern Tutchone Literacy Session
April 2- 4, 1997
Whitehorse, Yukon

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants 1

Schedule 3

SOUTHERN TUTCHONE CONSONANTS 4

SOUTHERN TUTCHONE VOWELS 9

SOUTHERN TUTCHONE TONE 10

LISTENING EXERCISES

/t/ and /t'/ 11

/tl/ and /dl/ 14

/tl/ and /ɬ/ 17

/z/ and /s/ and /ts/ 20

/kw/ and /gw/ 23

Tone Drill 26

INTRODUCTION TO DIALECTOLOGY 28

SOUTHERN TUTCHONE NOUN DICTIONARY 34

TALKING BOOKS

“Meat Camp” 46

TRANSLATIONS 56

Southern Tutchone Literacy Session
April 7- 9, 1998

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedule	2

ALPHABET CHART	3
-----------------------------	----------

REVIEW OF CONSONANT SOUNDS	4
---	----------

LISTENING EXERCISES

/ch/ and /ch'/	5
/dh/ and /ddh/	8
/tth/ and /th/	11
/ts/ and /ts'/	14
/mb/ and /nd/	17
/khw/ and /ghw/	20
Tones: low, rising, falling	23

LONG RANGE LESSON PLANNING	32
---	-----------

TALKING BOOKS: Reading Practice

"Meat Camp"	35
"Camping in the Bush"	45

STORY ANALYSIS	56
-----------------------------	-----------

SONGS

Little Arm Tatay	68
Fox Song	72

TRANSLATIONS

"Sheep Hunt"	73
Months	87
Seasons	89
Miscellaneous	90

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
--------------------	---

Schedule	2
----------------	---

ALPHABET CHART	3
-----------------------------	----------

REVIEW OF CONSONANT SOUNDS	7
---	----------

LISTENING EXERCISES

/t/ and t'/	13
-------------------	----

/k/ and /k'/	16
--------------------	----

TALKING BOOKS

"Moose Hunt"	19
--------------------	----

"Camping"	30
-----------------	----

TRANSLATIONS

Fishing Script for Kluane First Nations	42
---	----

Southern Tutchone Literacy Sessions
April 10-12, 2001
Yukon Native Language Centre - Yukon College

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedules	3
Alphabet	4
Consonants	5
Vowels and Diphthongs	6
Tones	7
Examples of Vowels	8
Examples of Diphthongs	9
Examples of Tones	10
Examples of Consonants	11

LISTENING EXERCISES

/ch/ and /ch'/	19
/th/ and /dh/	22

TALKING BOOK

Hiking	27
--------------	----

PERSONAL NAMES	41
-----------------------------	----

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedules	3

LANGUAGE STRUCTURE

Alphabet	4
Listening Exercise /khw/ and /ghw/	5
Listening Exercise /tl/ /tl'/ and /dl/	8
Vowel Sounds	11
Vowels	12
Consonants	16
Vocabulary	21

PERSONAL NAMES	24
----------------------	----

KINSHIP CHARTS	29
----------------------	----

LORD'S PRAYER	46
---------------------	----

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	3
Schedule	5

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	6
Vowels	7
Vocabulary	11
Verbs with Plural Subjects	13
Example: Scaling the Fish	14
Listening Exercises	
sh and zh	15
l and ɬ	18
k and k'	21
th and dh	24
u and ü	27
Tone Practice	
Marking Low Tones	30
u and ü : Fill in the Blanks	33

Stories

Campfire Talk	
Introduction	35
Fishing at Mary Jacquot's Bay	37
Running the Net	40

Southern Tutchone Literacy Session (continued)
April 15-17, 2003
Yukon Native Language Centre

Fish Camp	42
Nena Dànàch'ì ? (What are the Animals Doing?)	43

Memories

Photo Collage	46
Photo Identifications	54

Southern Tutchone Literacy Session
April 14-16, 2004
Yukon Native Language Centre

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	6
Southern Tutchone Consonants – examples	7
Southern Tutchone Verb Forms	18
Southern Tutchone Tenses	23
Animals & Prehistoric Animals	24
Fish	24
Extra	25
Talking Book - Fish Camp	26

Memories

Photo Collage	36
Photograph Identifications	40

Southern Tutchone Literacy Session
April 13-15, 2005
Yukon Native Language Centre

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	3
Our Needs	4

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	5
Southern Tutchone Dialect Comparisons	6
Listening Exercises	
a and ä	7
a and ə	10
a and ə Alternative Sentences	12
falling tone and plain tone	14
u and ü	17
ch and ch'	20
Verb Paradigm - <i>Sitting (with)</i>	23
Vocabulary	24
Tone Changes with -k'e (when, as)	25
April Lessons (Time of Day)	26
Morning Greetings	27
Potlatch Vocabulary	29
Feelings	31
Classroom Expressions	32
Modern Vocabulary	34

Southern Tutchone Literacy Session (continued)
April 13-15, 2005
Yukon Native Language Centre

Linguistics (continued)

Directions	36
Song	37
Head and Shoulders Song	38
My Daily Prayer	39

Memories

Photographs	40
-------------------	----

Southern Tutchone Literacy for Trainees
March 29-31, 2006
Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	4
All In a Day's Work	5
Examples of Low and Plain Tones	8
Examples of ɬ and ʈ	9
Types of Whitefish	10
Physical Exercise Sheet	11
Listening Exercises	
ɬ and ʈ - Place Names	12
ɬ and ʈ (Complex and Simple Sentences)	15
Ye Yänl̥ɬ ?	19
Low Tones	22
Miscellaneous Vocabulary	24

Professionalism

Example Monthly Report	26
------------------------------	----

Southern Tutchone Literacy Session
April 17-19, 2007
Yukon Native Language Centre

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	5
Place Names	6
Greetings	6
Reading Practice - Aishihik Girl	9
Aishihik Girl Vocabulary	18
O Canada	20
O Canada Word-for-Word Translation	21
O Canada Vocabulary	23
Verb Paradigm	24
To laugh	24
To dance	24
To make (a snowshoe)	25
To drink (tea)	26
Vocabulary	27
Total Physical Response	27
Showing Affection	28
General Vocabulary	29
Personal Introductions	30

Southern Tutchone Literacy Session (continued)
April 17-19, 2007
Yukon Native Language Centre

First Nation Language Programs

Kwanlin Dun First Nation	
Southern Tutchone Language Program	31
Champagne-Aishihik First Nation	31
Elijah Smith Elementary School	31
Kluane National Park Reserve (Wild Park Reserve)	32
Council of Yukon First Nations	32

Memories

Photo Collage	33
Photo Identifications	38

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	6
Agenda	7
Songs	
Mary Johnson Song – Gùdiya	7
Bill Jamison Song	7
Daycare Song - Ye Nì'ì	8
Vocabulary	
What Time Is It?	10
Daybreak	10
Weather	12
Place Names	13
Snaring Gopher	15
Tanning Moose Hide	17
Tone Exercise (plain and low)	20
General Vocabulary	24
Months of the Year	26

Memories

Photograph Collage	28
Photograph Identifications	31

Southern Tutchone Sessions

2009 – 2010

Southern Tutchone In-Service April 27-28, 2009 and April 27-28, 2010

Southern Tutchone Literacy April 29-30, 2009 and April 29-30, 2010

Yukon Native Language Centre

TABLE OF CONTENTS 2009, 2010

Tribute to the late Elder Gerald Brown

General

Table of Contents 1

Southern Tutchone Alphabet 3

Traditional Stories by Margaret Workman

Sharing Story 2 4

Vocabulary from Margaret Workman's Story 19

Listening Exercises - Word Lists, Sentences and Exercises

th and **dh** - April 2010 21

ch and **ch'** 30

t and **t'** 37

a, **ä**, and **ä** 40

Linguistics - Possession

Possessives - Example Sentences 44

Possessive Prefixes and Stem Changes 48

Possessed Body Parts 49

Syllabic Nasals and Possessive Forms 53

Linguistics - Various

Verbs of Motion

Coming and Going 54

Moving in Different Directions 55

Here and There 57

Example Sentences 58

Southern Tutchone Sessions (continued)
2009 – 2010
Yukon Native Language Centre

Linguistics - Various (continued)

Enclitics and Connectives	60
Object Pronouns and Example Sentences	62
Vocabulary and Sentences	
Springtime	65
Food	67
Ice	68
Potlatch	69
Warming Soup	70
Dän K'è (First Nations Way)	71
Time and Sun Cycles	72
Making a Drum	75
Translations for Dancers	77
Blessing for the New Cultural Centre	80
Traditional Names	81
Miscellaneous Vocabulary and Sentences	82
Curriculum Guide - Spring Themes	88

General

Participants	89
Schedules	95

Memories

Photo Collage	97
Photo Identifications	107

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	5
Verbs	
Swimming	6
Walking / Leaving	8
Packing	10
Giving	13
Warming Up	14
Living (Dwelling)	16
Prayers	
Prayer for a Meeting	17
Prayer for Supper	19
General Prayer	20
Prayer for Blessing	21
Skit - Principal's Office	22
Postpositions	24
Speaking Native Language	26
Listening Exercise - kh and gh	28

Memories

Photograph Collage	31
Photograph Identifications	34

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	5
Creating a Listening Exercise: ɬ and l	
Example Sounds	6
Possible Sentences	7
Picture Set	9
Word List	10
Creating a Listening Exercise: th and dh	
Example Sounds	11
Possible Sentences	12
Picture Set	15
Word List	16
Tanning (a hide)	17
Practice Listening Exercise: u and ü	18
Practice Listening Exercise: k and k'	21
Miscellaneous Vocabulary	24
Cultural Resources: 1948 Alcan Highway Expedition by Elmer Harp	25

Memories

Photograph Collage	28
Photograph Identifications	31

Southern Tutchone Certificate Training and Literacy Session
Yukon Native Language Centre
April 3-5, 2013

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4
Goals of the Session	6
Sharing Session List	6
Demonstration Lesson Schedule	7
Daily Summaries and Final Report	7

Methods

Example Native Language Lesson Plan	8
---	---

Professionalism

Portfolios	9
Structure Diagram of Department of Education	11
Aboriginal Language Teachers Pay Grid	12
Trainee Monthly Evaluation Form	13
Yukon Teachers' Association Code of Ethics	15

Literacy and Language Structure

Southern Tutchone Alphabet	16
Listening Exercise - I and ɬ	17
Vocabulary	21
Possessives	23
Sitting	24
Dialect Comparisons	26

Memories

Photograph Collage	27
--------------------------	----

Southern Tutchone Certificate Training and Literacy Session (continued)
Yukon Native Language Centre
April 3-5, 2013

Memories (continued)

Photograph Identifications	33
----------------------------------	----

Southern Tutchone Literacy Session
Yukon Native Language Centre
April 14-16, 2015

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	5
Goals of the Session	6

Linguistics

New Yukon Native Language Centre Keyboard	6
Southern Tutchone Alphabet	7
Creating a Listening Exercise - [u] and [ü]	8
Word Lists for [u] and [ü]	8
Picture Set	11
Possible Sentences for Listening Exercise	12
<i>Hiking</i> booklet - Possible Text	15
Review of "Walking"	18
Vocabulary for "Putting In" Items	19
Possessives	20
[th] going to [dh]	20
Possessives using "packsack"	20
Possessive Prefixes (singular)	21
Possessives using "dog"	21

Example Sentences using Possessives	22
Verb Game	23
How to Play	23
List of People (subjects) for Verb Game	24
Simple Sentences using 3rd Person Verbs	24

Southern Tutchone Literacy Session (continued)
Yukon Native Language Centre
April 14-16, 2015

Linguistics (continued)

Simple Sentences using 1st and 2nd Person Verbs	25
Vocabulary about Birds	27
Vocabulary about Plants	29
Listening Exercises	
u and ü	32
falling tone ṽ	35
low tone ṽ	40

Memories

Photos	45
Photo Identifications	48

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	3
Schedule	4

Linguistics

Southern Tutchone Alphabet	5
Person Number Chart	7
Southern Tutchone Consonants Chart	8
Places of Articulation	9
Summary of Independent Personal Pronouns	10
Summary of Possessive Markers	10
Possessives	11
Example 1 - khal , a sled	11
Example 2 - thü , pants	12
Dancing - Verb Paradigm	13
Commands	13
Examples of Verbs with First Person Subjects	14
Scraping/Tanning a Hide	16
Verb Paradigm	16
Question Marker -a	17
Example Sentences - Tanning a Moose Hide	17
Marking Plural Objects with ghà-	19
Telling Stories - Verb Paradigm	20
Telling a Story	20
Facebook	21

Southern Tutchone Literacy Session (continued)
Yukon Native Language Centre
April 19-21, 2016

Linguistics (continued)

Drinking Water - Verb Paradigm	22
Eating - Verb Paradigm	23
Eating - Indefinite Object	23
Eating dried fish - Definite Object	23
Packing - Verb Paradigm	24
Singing - Verb Paradigm	24
Summary of Verb Markers	25
Shouting - Verb Paradigm	26
Verb Chart	26
Example Sentences and Analysis	27
Voicing Change in the Fricatives	29
Example 1 - to stand	29
Example 2 - to want	29
Example 3 - to like	29
Irregular Verbs	30
Uses of 4th Person Forms	31
Balloon Games	32
Listening Exercises	
kh and gh	33
tl and dl	36
l and ɬ	39

Memories

Photo Collage	42
Photo Identifications	45